

ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ РЕЗУЛЬТАТОВ СВОБОДНОГО АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА НА СЛОВО-СТИМУЛ "ТУЙ" СРЕДИ НОСИТЕЛЕЙ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

© Ф.Х.Габдрахманова

В данной статье анализируются результаты свободного ассоциативного эксперимента на слово-стимул "туй" среди татар, которые позволяют раскрыть коннотационный эмоционально-ценностный компонент значений данной лексемы.

Ключевые слова: ассоциативный эксперимент, национально-культурная наполненность слова, наивная картина мира.

Концепт – динамическое явление, так как содержание концепта зависит от изменений в массовом сознании, которые в свою очередь определяются изменениями в общественной жизни, сменой приоритетов и ценностей. Поэтому описание концепта нужно углубить при помощи психолингвистических методов, таких как ассоциативный эксперимент, который очень важен в "добывании" материала, отражающего именно наивную языковую картину мира, полученного от самих рядовых носителей языка. Анализ наивной картины мира является надежным средством исследования национально-культурных особенностей языкового сознания носителей тех или иных языков и культур [1: 73].

В ходе массового свободного ассоциативного эксперимента нами были опрошены мужчины и женщины разных возрастов (от 18 до 75 лет) и профессий (студенты разных вузов и факультетов, учителя, ученые разных областей науки, журналисты, рабочие, пенсионеры и др.), общее количество которых составило 300 человек. Эксперимент проводился как в письменной коллективной форме, так и в индивидуальной устной. Во время процедуры эксперимента участникам были объяснены общие цели, требования и правила, а также делалась предварительная попытка ассоциативного охарактеризования слов разного порядка (конкретные и абстрактные).

Проведенный нами массовый ассоциативный эксперимент носит направленный характер. Мы предложили респондентам анкету, содержащую одно слово-стимул "туй", составленный из пяти вопросов ("Нәрсә ул туй?", "Туй нинди була?", "Туйда нишилләр?", "Туй нәрсәсез (кемсез) булмый?", "Нинди туйлар була?") и слов-реакций, соответственно, ожидалось пять. Это было сделано, чтобы более полно и точно определить коннотационную нагрузку, а также национально-культурную наполненность слова. Таким образом, мы оценивали пять видов реак-

ций отдельно: **реакции 1, 2, 3, 4, 5**. Изучение **реакций 1 и 2** дает возможность узнать, какая семема является доминантной в сознании носителей татарского языка; **реакция 3** позволяет определить те или иные признаки понятия, вкладываемые носителями языка в это слово; **4 и 5 реакции** способствуют раскрытию дополнительных коннотационных и образных характеристик лексемы "туй".

Реакция 1. В понимании слова "туй" наблюдаются несущественные гендерные особенности:

Таблица 1.

Ассоциат	Мужчины		Женщины	
	проценты	ранг	проценты	ранг
ак туй күлмәге	1	10	4.6	5
аклык	–	–	0.4	13
акча	3	8	0.8	12
аракы	–	–	0.4	13
бәйрәм	24	1	26.9	1
бәхет	1	10	3.4	6
бик зур эш	1	10	–	–
гаилә	5	6	4.6	5
елмаю	–	–	0.8	12
жаваплы адым	–	–	0.8	12
жыен	1	10	–	–
истәлекле	–	–	–	–
вакыйга	1	10	1.7	10
йола	–	–	1.7	10
кавышу	15	3	11.3	2
кияү	–	–	0.4	13
кияү белән	–	–	–	–
кәләш	6	5	1.7	10
кызыл розалар	–	–	0.4	13
күңеллек	–	–	0.4	13
күп кеше	–	–	1.7	10
күп машина	1	10	–	–
мәжлес	19	2	8	3
мәхәббәт	2	9	2.5	8
мәшәкать	4	7	0.8	12
мизгел	1	10	1.3	11
мөнәсәбәтләрне	–	–	–	–

законлаштыру	4	7	3	7
музыка				
агылышы	–	–	0.4	13
никах	1	10	5	4
озын өстэл	1	10	0.4	13
өйлөнешү	7	4	2	9
пар балдаklar	–	–	0.8	12
сөйлөшөп				
утыру	1	10	–	–
тамаша	1	10	–	–
тантана	–	–	0.8	12
туганлашу	1	10	0.8	12
чәчәк	–	–	0.8	12
шатлык	1	10	2	9
яңа тормыш	7	4	5	4
ярәшү	–	–	0.4	13
яшьлек	1	10	–	–

Как видно из результатов эксперимента, слово "туй" связывается в сознании мужчин и женщин прежде всего с понятием "праздник".

Слово "туй" часто ассоциируется также с понятием "вступление в брак", передаваемым через такие слова и словосочетания, как *бахетле парлар кавышуы, бер-берсен яратучы ике йөрәкнең кушылуы, ике кешенең бергә кушылу көне, ике кешенең махәббәтле кушылуы, ике пар махәббәтнең кавышуы, ике ярның кавышуы, кешеләрнең махәббәтле кушылуы, кыз белән егетнең кавышуы, яшьләрнең гомергә бергә булуы, кавышу*, и понятием "пир" – *бер-берсен тапкан ике парның тормышы корып жиберү мәжлесе, күңел ачу мәжлесе, мәжлес, нинди дә булса истәлекле вакыйгага багышланган мәжлес, яшь парларның бергә булу мәжлесе*.

Понятие "новая жизнь" находится и у мужчин, и у женщин на четвертом месте по количеству ответов на первый вопрос. Однако также разделяющие это место понятия "жениться" больше у мужчин, а "никах" – у женщин.

По таблице видно, что женщин, воспринимающих "туй" как *счастье, радость, любовь, музыка, цветы* больше, но большее количество мужчин понимают под этим словом *деньги и хлопоты*. Отсюда можно сделать вывод, что для женщин туй – это более романтическое, эмоционально-духовное явление, нежели для мужчин. Также наличие только у женщин ответа "Туй – мин ак күлмәктән" (свадьба – это я в белом платье) и большое количество ассоциата *белое свадебное платье* говорит о более личностном, интимном восприятии этого слова.

Реакция 2. В миропонимании как женщин, так и мужчин стереотипным ассоциатом слова "туй" является "свадебный церемониал, обряд бракосочетания" (около 78%), который респонденты "оязыковляли" при помощи таких слов и

словосочетаний, как *алтын туй, бриллиант туй, кызыл туй, көмеш туй, мөселман туге, татар туге, рус туге, яшьләр туге* и т.д.:

Таблица 2.

Ассоциат	Мужчины		Женщины			
	проценты	ранг	проценты	ранг		
Яшьлек туге	4.2		0.9			
агач туй	2		0.1			
алтын туй	19.6		20.5			
бакыр туй	0.5		0.5			
бәллүр туй	–		0.7			
бриллиант туй	2.6		5			
бронза туй	1.6		–			
буддистлар туге	0.5		–			
егет туге	–		0.2			
эфәк туй	0.5		0.2			
жимеш туй	0.5		–			
имән туй	–		0.2			
кәгазь туй	0.5		1.8			
кияү алдыру туге	–	79	1	0.2	77.5	1
көмеш туй	16.4		18.6			
кыз туге	–		0.2			
кызыл туй	10.6		8.5			
күп төрле	2		2.1			
мәржән туй	–		0.2			
минитуй	–		0.2			
мөселман туге	3.7		0.9			
никах туге	2.6		4			
олылар туге	–		0.7			
өйлөнешү туге	–		0.5			
пыяла туй	1.5		0.9			
роза туй	–		0.2			
ситсы туй	2		3.8			
таж туй	–		0.2			
тимер туй	0.5		–			
төрле милләт туйлары	4.7		1.4			
фарфор туй	0.5		0.2			
христианнар туге	1		0.2			
яшел туй	–		0.2			
яшьләр туге	–		1.4			
Бәби туге	7.5		9.4			
исем кушу туге	–	8	2	0.2	9.6	2
сөннәт туге	0.5		–			
Сабантуй	5.3	5.3	3	5.8	5.8	3
Өй туге	3.7	3.7	4	5	5	4
Гомернең өч туге	1	1	6	0.5	0.5	7
Соңгы туй	–		0.2			
женаза	–	0.5	7	0.2	0.6	6
озату (күмү) туге	0.5		0.2			
Бака туге	1		0.2			
Машина туге	–		0.2			
Уңыш туге	0.5	2.5	5	0.2	1	5

Хезмэт туге	0.5			0.2		
Шайтан туге	0.5			–		
Эт туге	–			0.2		

Следует подчеркнуть, что среди ассоциатов большое количество занимают "календарные свадьбы", чувствующие годовщины свадеб, такие как *алтын туй, бриллиант туй, бронза туй, көмөш туй, паяла туй, ситсы туй* и т.д., которые вошли в обиход к концу XIX века. Такое частотное употребление указывает на их широкое распространение на сегодняшний день.

Как видно по таблице, в сознании мужчин и женщин слово "туй" также ассоциируется с понятием "торжественное событие", представленное словосочетаниями *бэби туге* (2 место), *сабан туге* (3 место) и *өй туге* (4 место).

Равное количество выражений *гомернең өч туге, жэназа, озату (күмү) туге, соңгы туй* говорит об одинаковой ассоциации с понятием "три свадьбы жизни" – "гомернең өч туге".

В образном понимании лексемы "туй", передаваемой через такие словосочетания, как *бака туге, машина туге, уңиш туге, хезмэт туге, шайтан туге, эт туге*, существенные различия между опрашиваемыми по половому признаку также не наблюдаются.

Реакция 3. Большинство ответов в рассматриваемой категории респондентов на вопрос "Туй нинди була?" содержат слова *күңелле* (1 места), *кызык* (2 места), *матур* (3 места), *зур* (5 и 4 места), *шатлыклы* (4 и 6 места), *онытымаслык* (10 и 5 места), *жырлы-биюле* (7 и 9 места), *шау-шулы* (9 и 7 места) и т.д. (см. таблицу 3), с положительной коннотацией. Основной смысл данных слов сводится к понятиям *веселый, красивый, игривые манеры*, что говорит о доминирующем эмоционально-развлекательном признаке и об эстетически и этически положительном характере коннотации слова "туй" в сознании мужчин и женщин:

Таблица 3.

Ассоциат	Мужчины		Женщины	
	проценты	ранг	проценты	ранг
ак	0.7	10	0.3	14
аракысыз	0.7	10	–	–
ачык	0.7	10	–	–
эдэпле	0.7	10	–	–
бай	2.7	7	1.3	11
бэйрэмчэ	0.7	10	0.7	13
бэхетле	0.7	10	1.6	10
бер атналык	1.4	9	–	–
бик арыткыч	–	–	0.7	13
булмаска да				
мөмкин	0.7	10	–	–
гади	–	–	1	12
гореф-				

гадәтләр белән	–	–	0.7	13
динле һәм				
динсез	0.7	10	–	–
дуслар				
әйләнәсендә	–	–	0.7	13
жырлы-биюле	2.7	7	2	9
зур	6.1	5	4.6	4
исерә торган	0.7	10	–	–
истәлекле	–	–	0.7	13
кемгә ничек	1.4	9	0.3	14
кечкенә	2	8	2.6	8
кияү белән				
кәләшле	–	–	0.3	14
котлаулы	0.7	10	0.3	14
көтеп алган	0.7	10	0.3	14
кунакчыл	–	–	0.7	13
күңелле	30.6	1	36	1
күңелле				
мәшәкатьле	–	–	0.3	14
күңелсез	3.4	6	2	9
кызык	8.2	2	10.9	2
матур	7.5	3	6.9	3
мәжбүри	–	–	0.3	14
мәхәббәтле	0.7	10	0.3	14
мәшәкатьле	0.7	10	0.7	13
моңсу	–	–	0.3	14
мул табынлы	2.7	7	0.7	14
никахлы	–	–	–	–
онытымаслык	0.7	10	4	5
расчет буенча	0.7	10	–	–
рәхәт	0.7	10	0.3	14
саф	–	–	1	12
тамадалы	–	–	0.3	14
тантаналы	0.7	10	1.3	11
төпле	0.7	10	0.7	13
төрләчә	0.7	10	–	–
традицион	0.7	10	0.7	13
туганнар белән	1.4	9	0.3	14
тыныч	0.7	10	0.3	14
уйланып				
бетмәгән	–	–	0.3	14
үзенчәлекле	–	–	0.7	13
үпкәле	0.7	10	0.3	14
үпкәсез	0.7	10	–	–
чәчәкле	–	–	0.3	14
чын				
гармунчылар				
белән	–	–	0.3	14
шатлыклы	6.8	4	3.6	6
шау-шулы	1.4	9	3	7
якты	–	–	0.7	13
ярлы	0.7	10	–	–
яхшы	2.7	7	1.3	11

Отрицательная оценка представлена словами *бик арыткыч, булмаска да мөмкин, исерә торган, кечкенә, күңелсез, мәжбүри*,

мэшэкатьле, моңсу, расчет буенча, уйланьп бетмэгэн, үпкәле, ярлы и составляет лишь 9.6% при 90.4% положительных среди ответов у мужчин, 7.2% при 92.8% положительных – у женщин.

Реакция 4. Положительную коннотацию и развлекательный характер лексемы "туй" в сознании мужчин и женщин можно также наблюдать в словах-реакциях-признаках, являющихся ответом на вопрос "Туйда нишлиләр?":

Таблица 4.

Ассоциат	Мужчины		Женщины	
	проценты	ранг	проценты	ранг
акча тоталар	0.6	12	–	–
аралашалар	1.2	11	0.5	12
арыйлар	–	–	0.2	13
ашыйлар	8.7	4	4.7	5
бәйрәм итәләр	10.7	3	7	4
бәхетле булалар	0.6	12	–	–
бииләр	8	5	16.2	2
бүләкләр	–	–	–	–
бирәләр	0.6	12	2	7
дус-ишләр	–	–	–	–
жыелалар	0.6	12	0.2	13
жырлылар	6.7	6	16	3
йөзек	–	–	–	–
алмашалар	–	–	0.5	12
кавышалар	1.2	11	1	10
калым бирәләр	0.6	12	–	–
кем ничек	–	–	0.2	13
киңәшләр	–	–	–	–
бирәләр	1.2	11	0.2	13
кода-	–	–	–	–
кодагыйлар	–	–	–	–
очраша	–	–	0.2	13
котлылар	14.7	2	20.2	1
кызны сатып	–	–	–	–
алалар	–	–	0.5	12
күңел ачалар	18	1	16.2	2
мәжлес	–	–	–	–
уздыралар	–	–	1	10
никахлашалар	0.6	12	0.5	12
өйләнешәләр	1.8	10	0.5	12
тост әйтәләр	0.6	12	0.2	13
туганлашалар	1.8	10	1.2	9
уйныйлар	2.5	9	4	6
үбешәләр	4.7	8	0.7	11
хәер-фатиха	–	–	–	–
бирәләр	–	–	0.2	13
шатланалар	1.2	11	–	–
шаралар	0.6	12	0.7	11
шау итәләр	0.6	12	–	–
эчәләр	6	7	1	10
язмышлар	–	–	–	–
бәйләнә	0.6	12	–	–
язылышалар	–	–	1.5	8

ял итәләр	1.8	10	0.5	12
яшьләрене	–	–	0.2	13
сыныйлар	–	–	0.2	13
яраталар	–	–	–	–
яшьләрене	–	–	–	–
мактылар	0.6	12	–	–

По таблице видно, что практически все слова, за исключением *акча тоталар, арыйлар* и *эчәләр* (6.6% среди ответов мужчин и 1.2% – среди женщин), носят положительную окраску, что очередной раз подчеркивает эмоционально-развлекательный характер концепта "Туй".

Интересно, на наш взгляд, что среди женщин по количеству больше таких ответов, как *бишләр, жырлылар, котлылар, уйныйлар*, а у мужчин – *аралашалар, ашыйлар, бәйрәм итәләр, дус-ишләр, жыела, киңәшләр бирәләр, күңел ачалар, үбешәләр, эчәләр, ял итәләр*. Это указывает, что для женщин важны игривые манеры, что для них *туй* – это активный отдых, а для мужчин – пассивный.

Реакция 5. Равное количество ответа *кияу белән кәләшсез* на вопрос "Туй нәрсәсез (кемсез) булмый?" подчеркивает, что в миропонимании мужчин и женщин основными участниками *туй* являются жених с невестой:

Таблица 5.

Ассоциат	Мужчины		Женщины	
	проценты	ранг	проценты	ранг
ак күлмәксез	–	–	1.2	10
акчасыз	–	–	0.4	12
әти-әнисез	0.8	8	3.6	4
бәби туенда –	–	–	–	–
бәбисез	–	–	0.4	12
балдактарсыз	2.6	6	1.6	9
бер жаваплы	–	–	–	–
кешесез	–	–	0.4	12
биносез	–	–	0.8	11
бүләксез	0.8	8	1.2	10
гармунсыз	0.8	8	–	–
жырсыз	–	–	2	8
икенче	–	–	–	–
яртысыз	3.4	5	0.8	11
исерексез	–	–	0.4	12
ипи-тозсыз	1.7	7	0.8	11
казсыз	–	–	0.4	12
кәләшсез	6.9	3	3	5
кешесез	–	–	2	8
кияүсез	3.4	5	0.8	11
кияу белән	–	–	–	–
кәләшсез	43.8	1	47.5	1
кода-	–	–	–	–
кодагыйсыз	1.7	7	0.4	12
костюмсыз	–	–	0.4	12
котлаусыз	–	–	0.8	11
кунаксыз	2.6	6	4.5	3

кыз сораудан башка	–	–	0.4	12
кыз урлаусыз	–	–	0.4	12
мәхәббәтсез	0.8	8	0.4	12
музыкасыз	1.7	7	–	–
никахсыз	1.7	7	0.8	11
мулласыз	–	–	0.4	12
мул табынсыз	–	–	2.4	7
сәбәпсез	0.8	8	0.8	11
тамадасыз	8.6	2	3	5
туганнарсыз	2.6	6	2.8	6
тукмаксыз	–	–	0.4	12
уен-көлкесез	0.8	8	0.8	11
үпкәсез	5.2	4	6.8	2
хатын-кызсыз	0.8	8	–	–
чәкчәксез	–	–	0.8	11
шатлыксыз	–	–	1.2	10
шаһитләрсез	1.7	7	2.8	6
эчемлексез	5.2	4	1.2	10
якын дусларсыз	–	–	0.8	11

На втором месте по количеству ответов среди мужчин находится ассоциат *тамадасыз*, среди женщин – *үпкәсез*. Такое наличие ответа говорит о более эмоциональном восприятии женщин "туй".

Следует подчеркнуть, что большее количество реакций *кәләшсез*, чем *кияүсез* в рассматриваемой категории респондентов, а также наличие ответа *хатын-кызсыз* только у мужчин, а у женщин – *кыз сораудан башка*, *кыз урлаусыз* указывают на доминирующую роль женщины в понимании слова "туй".

Частотность употребления таких слов и словосочетаний, как *эти-әнисез*, *туганнарсыз*, гово-

рит о важности родственных отношений, *ипитозсыз*, *кунаксыз*, *мул табынсыз* – гостеприимства в сознании мужчин и женщин в понимании лексемы "туй".

Таким образом, гендерный анализ ассоциатов к слову-стимулу "туй" позволяет выявить ассоциативное значение концепта. В женской парадигме *туй* – это очень веселый, красочный, интересный, романтический, эмоционально-развлекательный, гостеприимный праздник, торжественное событие, в частности обряд бракосочетания, основными участниками которого являются жених и невеста, где поздравляют молодоженов, веселятся, поют и танцуют, укрепляют родственные отношения, но иногда и обижаются. И в мужской парадигме *туй* – это очень веселый, красочный, интересный, развлекательный праздник, торжественное событие, а именно обряд бракосочетания, основными участниками которого являются жених и невеста, где веселятся, поздравляют молодоженов, празднуют, укрепляют родственные отношения. Как видно, нет существенных гендерных особенностей, не считая того, что для женщин *туй* носит более романтический характер, предполагающий в нем наличие превосходства эмоционально-духовной нагрузки.

1. Замалетдинов Р.Р., Замалетдинова Г.Ф. О роли пословиц в исследовании национально-культурных особенностей языкового сознания // Вест. ТГПУ. – 2010. – №2(20). – С.73.

GENDER ASPECTS OF FREE ASSOCIATIVE EXPERIMENT IN STIMULUS-WORD "WEDDING" AMONG THE TATAR LANGUAGE NATIVE SPEAKERS

F.K.Gabdrakhmanova

The author of the article analyzes the results of a free association experiment on the word-stimulus "wedding" among the Tatars. These results can reveal connotationally emotional values component of this lexeme.

Key words: associative experiment, national cultural fullness of expression, naive world view.

Габдрахманова Фануза Хайдаровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и сопоставительного языкознания Института филологии и искусств Казанского (Приволжского) федерального университета.

E-mail: Fanuza_mayak@list.ru

Поступила в редакцию 08.02.2011